



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

**LEONORA :**

**A POEM,**

**FROM THE GERMAN**

**O F**

**MR. BÜRGER.**

---

**London :**

**PRINTED FOR HOOKHAM AND CARPENTER, OLD BOND-STREET.**

---

**1796.**

## INTRODUCTION.

---

INGENIOUS and eccentric as is the petite Poem of LEONORA, by Mr. Bürger, no less than three translations having been already — ushered to Public Notice, it may, perhaps, favour strong of presumption to attempt a fourth.—The Author's apology (like that of many other apologists) must be to declare, he had originally no other intention than to amuse himself—flattered, however, by the opinion of friends who had perused the manuscript, all-powerful vanity, so strongly predominant in each susceptible bosom, now prompts him to appear (a first offence) in print.

The attempt is daring, after such brilliant successes has already crowned the efforts of Mr. Spencer's and Mr. Pye's genius—to the former, every tribute of applause has been already paid; nor does it require further eulogium.—Of the latter, all the author knows is from report, not being fortunate enough to have seen his production. To Mr. Stanley indeed, (whose translation is the only one he had seen previous to the completion of his own) he is indebted for the explication of some, the most difficult passages in this work—his knowledge of the original being too superficial without such assistance.—Candour bids him say thus much; but at the same time, bids him presume to assert, if he has taken the liberty to borrow *Mr. Bürger's meaning*, he has not piratically adopted the *language* of him

who ventured to stand forth a first translator.

However deficient may be *his* knowledge of the language *allemande*, he feels an inclination to be persuaded that, in some measure, the *spirit* of the original has been preserved, if not strictly the *letter*—or at least some portion of its eccentricity, which indisputably is its principal beauty.

Those repetitions (to which with justice may be applied the *decies repetita placebit* of Horace) are conspicuously in that style of writing, and give no small *eclat* to the whole composition—doubtless the author here piqued himself on having stepped beyond the boundaries of sober sense, and soared with true poetic enthusiasm into such exclamations as well besit the character he portrays.

A Taste for the terrible, most of us have imbibed in the nursery—how few are proof against the grisly charms of a ghost—a dæmon or an apparition! These Ideal phantoms, Mr. Bürger seems to have personified with no inconsiderable degree of success.—This introduction however, not being intended as a preface to the poem, but only as the translator's apology, he thus cuts short all further comment, indulging the fond hope that, though last on the list of LEONORA'S devotees, he may have the gratification to find he is not the least.

---

---

## LEONORA.

---

**F**AIR Leonora's slumbers o'er,  
Foreboding ills, she left her bed ;  
" William," she cry'd, " I view no more,  
" I dreamt he was untrue, or dead."  
At Prague's fam'd Battle William fought,  
Where vict'ry gallant Fred'rick taught ;  
But if that fate-fraught day he fell,  
Or 'scap'd the conflict, none could tell.

Prussia's conquest-glutt'd King,  
And Hungary's ill-fated Queen,  
Tir'd of Contention ling'ring,  
By treaty now had clos'd the scene.  
As joyous home, the armies steer'd,  
With laugh and song their march they cheer'd;  
The drum's loud notes, the trumpet's bray,  
And cymbal's crash beguil'd the way.

With garlands crown'd, or oaken bough,  
As gay with hope they march'd along;  
Each neighb'ring town, and hamlet too,  
Pour'd forth to meet them, old and young.  
Thank God! the lisping infants said,  
Sires seiz'd their crutch, and left their bed,  
Whilst many a youth, and many a maid,  
With heart-felt glee, their welcomes paid.



But ah! poor Leonora's fate  
Forbad the greeting kifs to fhare,  
Of William---her long-chofen mate,  
No voice could tell, or tidings bear :  
Frantic with grief, fhe rav'd aloud,  
Amidft the fympathifing crowd ;  
'Till funk at length in deep defpair,  
Swooning and fenfelefs fell the Fair.

Her Mother caught her in her arms,  
And tenderly effay'd to footh ;  
“ In God's name ceafe thefe wild alarms,  
“ Nor longer mourn the treach'rous youth.  
“ Mother, fhe cry'd, my fate is hard,  
“ Heaven hath deny'd my fole regard,  
“ Poor William---dead---for ever gone,---  
“ Here let me weep and make my moan.”

- “ Be merciful, ye Pow’rs above !  
“ Profane not them my dearest Child ;  
“ Your pray’rs to pity yet might move ;  
“ Then fruitless rave not thus so wild.”  
“ Oh mother, mother, pray’rs are vain,  
“ Ne’er shall I view my Love again.  
“ Heav’n will ne’er propitious hear  
“ A wretch beneath its guardian care.”
- “ For God’s sake, stop that impious tongue,  
“ Have faith in him to give relief;  
“ Complaint is folly----ever wrong,  
“ And aggravates---not softens grief.”  
“ Oh Mother, Mother, faith betrays,  
“ No faith again the Dead can raise.  
“ Nought can recall the past event,  
“ Vain were the wish---as vain th’ attempt.”

“ How know you, child, but still he strays

“ A faithless wanderer afar ?

“ Faithless he lives, his flight betrays,

“ And you forlorn, no more his care.

“ Then---Oh, despise his perfidy,

“ His plighted faith, all perjury ;

“ Forbear to grieve---forbid your tears,

“ William is false, it now appears.”

“ Oh Mother, Mother, Hope is fled,

“ Nought can recall the past event,

“ Our God's unjust---and William dead ;

“ Sure I was born for punishment.

“ How I abhor and loath the day,

“ The hated sun be far away ;

“ Welcome I grasp the hand of Death,

“ Life I abjure—abjure my Faith.”

“ Father of Heav’n !---O lend thine ear,  
“ Snatch from Despair---compose her mind;  
“ Her intellects are lost, I fear,  
“ Deaf to advice, to reason blind.  
“ For future blifs, my child, resign  
“ Each worldly wish, nor longer pine  
“ At ill-requited love.---I pray  
“ Have faith, and Heav’n shall point the way.”

“ Oh, mother ! tell me what is Hell ?  
“ Oh tell me what is Heaven too ?  
“ William, alas ! I lov’d so well,  
“ He false ’twere Hell;---but Heav’n if true :  
“ For ever vanish loathed day,  
“ To blackest night, my soul away :  
“ Love has entirely flown my breast,  
“ No longer Hope, a harbour’d guest.”

Thus Leonora in despair,  
Her impious plaints did oft repeat ;  
She oft' times wept, oft tore her hair,  
And oft her snowy bosom beat.  
On Death she call'd to give relief ;  
The moon and stars beheld her grief,  
And silent as they glimmer'd high,  
Hush'd to repose, the weary'd eye.

But hark! what means that crash of noise,  
Rattling fierce onward to the gate---  
A horse it seems---and hark! a voice  
Proclaims some traveller so late.  
Hark! hark! the bell---the restless maid,  
All panic-struck, forfakes her bed ;  
But soon a voice salutes the ear,  
Bids Hope resume the place of Fear.

“ Holla ! Holla ! Awake---arife---

“ Lov'd Leonora, dost thou sleep ?

“ William shall greet thy longing eyes,

“ He comes, his sacred vow to keep.”

“ Ah William, you---my soul's delight,

“ Whence come you at this dead of night ?

“ I hope thou'rt well, and far from harm,

“ Oh speak and quiet my alarm.”

“ At midnight, have I travell'd home,

“ E'en from Bohemia's distant land;

“ For thee, my dear, in haste I come,

“ To claim thy long-betrothed hand.”

“ For me you come ? then prythee stay ;

“ You would not, William, haste away ;

“ The winds loud howl, and threaten harms,

“ Come warm thee in my longing arms.”

“ Loud howl the winds, and tempests roar---

“ I’m call’d by Duty to be gone---

“ My Time is short---I can no more---

“ Haste, mount my horse, and let us on---

“ Let the winds howl o’er hill and dale ;

“ E’re the pale moon-beam’s light shall fail,

“ This night an hundred miles at least

“ We’ll ride---t’ enjoy the nuptial feast.”

“ An hundred miles ! Ah, would you ride ?

“ At midnight too---it cannot be---

“ Here stay and take me for your Bride.”

“ I tell thee, Love, ’tis Fate’s decree.

“ Look round and round—bright shines the Moon,—

“ Hard ride the Dead---we’ll gallop on---

“ Come, come, you must not be afraid,

“ This night we’ll reach our bridal bed.”

- “ Oh, tell me, whither would you go ?  
“ Oh, fay, where feek this bridal bed ?”  
“ Far---far from hence, you’ll quickly know  
“ ’Tis quiet---cold---and fmall indeed—  
“ Of fix planks only is it made,  
“ Start not—my will muft be obey’d.  
“ Come mount—we muft be off in hafte,  
“ Or difappoint the wedding gueft.”

Eager around her William’s waift,  
Her arms fhe threw, and leap’d behind—  
Her lily hands the youth embrac’d,  
Away they fped—more fleet than wind---  
As in full fpeed, they rattled off,  
O’er flints, o’er hillocks, fsmooth and rough !—  
Fire from his Charger’s footsteps broke,  
And each broad noftril iffu’d fmoke.



As link'd around his waist, she rode,  
Headlong he flogg'd his foaming Steed—  
Like Lightning swift—as Thunder loud,  
He scal'd the rock, or skim'd the mead.  
“ Bright shines the Moon—fear not,” he cry'd,  
“ Hurrah ! the Dead like furies ride—  
“ My love—thou canst not fear the Dead ?  
“ Ah, me ! how talk'ft thou of the Dead ?

Now onward as they push'd their way,  
A fun'ral check'd their mid career ;  
Loud toll'd the bell—they chaunt, they pray ;  
The folemn ceremony's near.  
Lo, yonder coffin—see the pall  
Upborne by friends—and last of all,  
Mourners and priests fill up the scene,  
In sad procession o'er the green.

With voice impetuous and bold,  
William address'd the drowsy priest---  
“ Look up---my lovely bride, behold---  
“ Haste wed us here---'tis my request---  
“ Come run the marriage ritual through ;  
“ That done---we'll have some chaunting too,  
“ Then homewards will we hie away,  
“ And consummate ere dawn of day.”

Both song and service at an end,  
Slowly the corpse proceeded on,  
When William gave his horse the rein,  
In fury snorting to be gone---  
Impetuous forward sprang the steed,  
Now o'er the rock, and now the mead---  
His raging hoofs, Fire flash'd beneath,  
And Smoke, his glowing nostrils breathe.

This way and that---and all around,  
Each object dancing to the eye---  
Spires---castles---rocks, and many a town,  
In swift succession glided by.---  
“Bright shines the moon---fear not,” he cry’d,  
“Hurrah! the Dead like furies ride;---  
“My Love, thou dost not fear the Dead?”  
“Oh no---but mention not the Dead.”

See there aghast! where gleams the moon,  
A groupe of sprites and elves appear---  
In union link’d, they gambol on,  
And spread around disastrous fear.---  
But fearless William’s Stentor voice,  
Cries---“Hither haste—ye air-bred boys---  
“Spirits and goblins follow us,  
“And dance ye at my wedding thus.”

Like Whirlwinds darting from on high,  
The Phantoms hasten to obey ;  
More fwift than leaves in autumn fly,  
They mutter gibberish---and away---  
Impetuous William prefs'd his Steed  
Now o'er the rock---and now the mead---  
His raging hoofs, Fire flash'd beneath,  
And Smoke his glowing nostrils breathe.

In speed, he thus outftripp'd the World,  
As o'er the heath-clad hills they flew---  
The Moon seem'd from her orbit hurl'd---  
Each starry sphere in motion too.---  
“ Bright shines the Moon---Fear not,” he cry'd,  
“ Hurrah! the Dead like furies ride---  
“ My Love! thou can't not fear the Dead?”  
“ Ah, William! wherefore name the Dead.”

- “ But hark ! the Cock his Matins fings--  
“ Methinks I scent the morning air”---  
“ The fand is out---Fate give me wings---  
“ Our race is nearly run, my Dear---  
“ Away,---like Meteors on we glide---  
“ Hurrah ! the Dead like furies ride---  
“ The work is done, the Fates have plann’d---  
“ Lo, there---the bridal bed at hand.”

A church-yard’s iron Portals near,  
T’ admiffion frown’d denial—  
But charging on in mad career,  
Dauntlefs he made the trial.---  
Fierce was the blow---loud rung the door—  
The pond’rous bolts, are bolts no more—  
And as the grating hinges turn’d,  
Death’s gloomy manfions they difcern’d.

In part obscur'd, the glimm'ring Moon,  
Display'd the sad sepulchral sight—  
As passing on by many a tomb,  
A yawning grave stopp'd short their flight—  
“ Ah ha!” cry'd William—“ is it here ?”  
Clasping the Maid, half dead with fear—  
“ Know this—by Heav'n it is decreed,  
“ Here we should find our marriage bed.”

Oh horror! how shall I relate  
The sequel—marvellous and strange!—  
His form so faultless but of late,  
Instant assum'd a ghastly change.  
Shrunk to a skeleton he seem'd—  
His eyes no more with spirit gleam'd.  
The death-like frame embrac'd the Maid,  
Then sunk to earth, a lifeless Shade.

All flashing Fire and Smoke around,  
Th' ætherial Charger snorted high ;---  
Then fell in Thunder to the ground,  
And sudden vanish'd from the eye.—  
Alas! poor Leonora view—  
Down—down she fell—expiring too.—  
The Sprites descend—around her flutter,  
Whilst o'er the mystic rites they mutter.—

By the faint glimpses of the Moon,  
They dance around with horrid yell—  
She hears a dread terrific groan,  
Loud echo from the depths of Hell—  
The Fiends with taunts malignant, cry,  
“ Thy race is run—prepare to die ;  
“ Be ever thus the doom of all ;  
“ May horror thus, their Souls appall,

- “ Who dare the wrath of Heav'n provoke ;  
“ Its just decisions dare arraign---  
“ Didst thou to God for favour look,  
“ He'd raise thy sinking Soul again.—  
“ If in the hour of sad distress,  
“ On God thou call'st, thy God shall bless—  
“ Shall arm with *patience* to endure,  
“ And *Hope's perspective joys* ensure.”

FINIS.

511771